

6 - Is That All You've Got?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN All-Japan Flying Circus

Summer Tournament

West Kyushu Qualifiers

[00:02] Ho

If you're just joining us,
this is the second day of

[00:05] Ho

the All-Japan FC Summer Tourney
West Kyushu Qualifiers!

[00:08] Ho

The ongoing match features
Dougaura's Man-Eating Shark,

[00:10] Ho

Kurobuchi Kasumi, versus

[00:12] Ho

Kunahama's Flying Fish, Kurashina Asuka!

[00:15] Ho

We take you live to OT, of
which only one minute remains!

[00:17] Ho

Neither player's willing to give in!

[00:19] Mi

Overtime, in *this* blazing heat?

[00:22] Mad

Is Asuka-chan gonna be okay?

[00:24] Kas

The fourth buoy is mine!

[00:27] H

Now, Asuka!

[00:28] A

Right!

[00:30] G

Point to Kurashina!

[00:32] Mas

Yes! Asuka-senpai took the lead!

[00:34] Mi

All right!

[00:35] H

Thirty seconds left.

[00:37] H

Stay alert till the final whistle!

[00:38] A

Got it.

[00:43] A

Got you...

[00:49] G

This match is over!

[00:50] G

Kunahama High's Kurashina wins!

[00:53] Bo

Yes!

[00:57] A

I won...

[01:00] Kas

What's wrong with her?

[01:01] Kas

How can she act like she's having
fun in serious competition?!

[01:05] Mi

Way to go, Asuka.

SIGN Episode Six: "Is That All You've Got?"

[02:48] Kaz

Kagami-sensei.

[02:52] Aoi

I see you're in great form as usual, Shindo.

[02:56] Kaz

Hearing that from a legendary player
like you gives me great confidence.

[03:01] Aoi

Hey, I'm retired now.

[03:04] Aoi

You're playing one of ours today, right?

[03:06] Aoi

Here's hoping for a great game.

[03:08] Kaz

Indeed.

[03:09] Kaz

One of your players has caught my eye,

[03:11] Kaz

so I'm all excited to face them.

[03:14] Aoi

Oh?

[03:18] Mi

Asuka, are you sure you're not exhausted from overtime?

[03:21] A

I'm fine.

[03:23] A

I could even play another match back-to-back.

[03:25] Mi

Be sure to get some rest, though.

[03:29] Mi

It's Shindo-san.

[03:31] A

Shindo-san and Kagami-sensei seem to be on good terms.

[03:35] Mi

Oh, yeah. Sensei apparently used to be a really famous player.

[03:39] A

Really?

[03:40] Mi

It seems she was Masaya's FC coach.

[03:43] Mi

I hear she even participated in World Cups.

[03:46] A

Wow, World Cups?

[03:48] A

That's crazy!

[03:50] Mi

I guess.

[03:58] H

Okay, so we have Shindo-san up next.

[04:01] Mi

How'd his first round match go?

[04:03] H

It was a blowout.

[04:04] Mi

Yeesh. A total massacre.

[04:06] Mi

He scored all his points in dogfights.

[04:08] Mas

Against a fighter? He's merciless.

[04:11] Mi

But that's just the way I like it.

[04:12] Mas

Show him you're not called a fighter for nothing!

[04:14] A

Give it your best, Misaki-chan!

[04:16] Mi

Thanks!

[04:17] Mi

All right, guess it's time to go zipzap some!

[04:20] Mas

You go, Misaki-senpai!

[04:22] H

Misaki...

[04:23] H

Start taking shortcuts right off the bat
and try to keep him on his back foot.

[04:27] Mi

Roger.

[04:28] PA

*The round-two matchup between Takafuji
Academy's Shindo Kazunari*

SIGN Kunahama High 2nd Year

SIGN Tobisawa Misaki

SIGN Takafuji Academy 3rd Year

SIGN Shindo Kazunari

[04:33] PA

*and Kunahama High's Tobisawa
Misaki will begin shortly.*

[04:37] Ho

Here we go!

[04:37] Ho

The odds-on favorite, Takafuji
Academy's King of Kings, Shindo,

[04:42] Ho

and Kunahama High's new kid on
the block, Tobisawa, face off!

[04:46] Kaz

First time since camp, eh?

[04:48] Mi

Yeah. Please be gentle.

[04:53] G

On your marks...

[04:56] G

Set!

[04:59] Mi

His supurr speed never ceases to amaze me.

[05:05] G

Point to Shindo! 0-1!

[05:11] Mi

Okay, let's get ready to rumble—

[05:18] H

He's not willing to dogfight?

[05:19] Mi

Why?

[05:21] H

Shortcut to the third line! Step on it!

[05:23] Mi

I know!

[05:26] G

Point to Shindo! 0-2!

[05:28] Mi

That clawlossal jerk!

[05:30] Mi

*Shindo-san probably doesn't
plan on zipzapping.*

[05:33] Mi

Why not?

[05:35] H

Because he's firmly focused on winning.

[05:39] Mi

You're not getting past me!

[05:44] G

Point to Shindo!

[05:45] Ho

Too fast! He's like a blur!

[05:47] Ho

Truly the sultan of speed!

[05:49] Ho

Was taking on the reigning champion
too much for Tobisawa after all?

[05:53] R

Hats off to you, Captain.

[05:55] Mi

Damn it!

[05:56] Mi

I can't get a read on his movements,
and I keep falling for his feints!

[06:01] Mas

Misaki-senpai...

[06:03] H

Once you get to the fourth line...

[06:05] H

close your eyes.

[06:07] H

Close your eyes and do exactly as I tell you.

[06:11] Mi

Got it.

[06:12] Mi

You'd better tell me what to do
before I fall asleep, you hear?

[06:18] H

Lean down and right!

[06:20] H

Now tackle him!

[06:23] Mi

Aye-aye!

[06:26] Mi

One more, for good measure!

[06:29] H

Now! Circle him from the
right and go for his back!

[06:32] Mi

Okay!

[06:38] G

Point to Tobisawa!

[06:39] Ho

There it is! Tobisawa finally
put one over on Shindo!

[06:44] Mi

How's that?

[06:45] A

Misaki-chan's unbelievable!

[06:48] A

She scored a point against Shindo-san!

[06:49] Mas

Hooray!

[06:51] Mas

Now kick his ass! Kill him! Overkill him!

[06:53] Aoi

She kept him from running away
with the match's momentum.

[06:56] Mi

Let's zipzap, Shindo-san.

[07:02] Mi

Here I come!

[07:03] H

Don't rush it, Misaki!

[07:15] G

Point to Shindo!

[07:16] Ho

There's the Shindo we all know and love.

[07:18] Ho

He scores another point
with a marvelous reversal.

[07:21] Mi

He got me.

[07:23] Mi

But...

[07:25] ---

I won't let him get away!

[07:27] Mi

Your back is mine!

[07:32] G

Point to Tobisawa!

[07:40] G

Point to Shindo! 2-5!

[07:43] Mi

Crap...

[07:45] Ho

Shindo just used the recoil
from the blow to score a point.

[07:49] Ho

The three-point gap has
been restored once more!

[07:51] H

Misaki...

[07:54] Mi

It's all good. I can still go.

[07:57] Mi

I'm taking a shortcut.

[08:06] Mi

I'm gonna win and celebrate with a

[08:09] ---

bowl of udon!

[08:14] Mad

An air kick turn!

[08:16] A

Way to go, Misaki-chan!

[08:23] Mi

Nobody can beat me at zipzapping!

[08:39] G

This match is over!

[08:41] G

Shindo wins, 5-3!

[08:44] Ho

And there's the final whistle!

[08:47] Ho

Tobisawa pressed hard in the closing
stages, but her counterattack ends here!

[08:58] Mi

If only I had another minute...

[09:01] Mi

No, even thirty seconds. I might've won!

[09:05] Mas

But that was really impressive either way.

[09:07] Mas

You matched Shindo-san blow for blow!

[09:10] Mad

You even had him cornered toward the end.

[09:12] Mas

Yeah!

[09:13] Mas

Just a bit more, and this would've
been a celebratory bowl of udon.

[09:18] Mi

Say, Masaya.

[09:19] Mi

If I practice more and gain more
experience, will I be able to beat him?

[09:24] Mad

Of course!

[09:26] Mas

I'm sure you can, Misaki-senpai.

[09:29] Mi

Bounce-back udon isn't half-bad either!

[09:32] Mi

Asuka?

[09:34] Mi

Asuka?

[09:37] A

Huh?

[09:39] A

My mind was just soaring
the skies with flying fish.

[09:42] H

Are you all right?

[09:44] A

I'm fine!

[09:45] A

I'm totally fine!

[09:47] Mi

Asuka, come with me.

[09:54] Mi

Here. Drink this.

[09:56] A

Thank you.

[10:04] Mi

It's really hot today, so
you'd better watch yourself.

[10:08] A

I know.

[10:10] A

I'll do my best out there.

[10:13] Mi

Oh, you mean your next match?

[10:16] A

Before this, I'd never been
part of a club or a team,

[10:19] A

or strived toward a goal like this.

[10:23] A

So I'm really happy right now.

[10:28] A

And so, I promise to put up
my best fight, the way you did.

[10:33] Mi

Are you really the girl who
struggled to fly until recently?

[10:36] Mi

I can hardly believe my ears!

[10:38] Mi

You're bringing a tear to mommy's eye.

[10:40] A

Yeah. I'm not one to talk, am I?

[10:46] Mi

Thanks, Asuka.

[10:48] PA

*The second match of round
three in the B block,*

[10:52] PA

*Shindo Kazunari versus Kurashina
Asuka, will begin shortly.*

[10:57] PA

*Both players are requested to report
to the playing area at once.*

[11:03] Mi

Go give Shindo-san hell.

[11:07] A

I will.

[11:20] Ho

It's time for the most anticipated
matchup of the third round:

[11:22] Ho

the obnoxiously good Takafuji
King of Kings, Shindo,

SIGN Takafuji Academy 3rd Year

SIGN Shindo Kazunari

SIGN Kunahama High 2nd Year

SIGN Kurashina Asuka

[11:27] Ho

versus Kunahama's flying
fish incarnate, Kurashina!

[11:33] A

All right!

[11:34] H

You okay, Asuka?

[11:36] A

Yeah!

[11:37] A

I'll just do everything I can!

[11:39] H

You're up against Shindo-san,
the guy called the "King of Kings."

[11:42] H

Cheap tricks won't work against him.

[11:45] H

So...

[11:47] ---

Go out there and fly the way you want to.

[11:49] H

Wait, I'm not telling you to crash
and burn in a blaze of glory.

[11:53] H

Your instinctive creativity
is your biggest asset.

[11:56] H

Just stay close to Shindo-san,

[11:59] H

and trust yourself to come
up with the best plan.

[12:02] A

Got it. I'll stick to him like glue.

[12:04] A

I'm so excited to see his game up close and
in person. It'll be a great experience.

[12:08] Sh

Remember, Kurashina! It's all about spirit!

[12:12] A

Okay! I'll go put on a spirited performance!

[12:14] Mas

Why do I get the feeling that
burning spirit will burn *her* out?

[12:17] Mi

Tell me about it.

[12:18] Mad

Is she really okay?

[12:20] Mad

She looked unsteady on her feet just now.

[12:23] Mi

Well, I can't say I'm not worried.

[12:27] (Flashback) A

Before this, I'd never been
part of a club or a team,

[12:30] (Flashback) A

or strived towards a goal like this.

[12:34] (Flashback) A

So I'm really happy right now.

[12:37] Mi

But I'm sure she'll be fine.

[12:40] Mad

That so.

[12:41] Mi

Break a leg, Asuka!

[12:44] A

I will, thanks!

[12:50] Kaz

Well done on making it this far.

[12:52] A

Thank you. I'm really happy
I get to play against you.

[12:56] Kaz

Same here.

[12:58] Kaz

I was looking forward to taking you on.

[13:03] Kaz

Not just because of your air kick turn
against our vice captain, either.

[13:07] Kaz

Your actions when you had
your back to the wall,

[13:10] Kaz

and the way you came up with one
unexpected idea after another...

[13:13] Kaz

I found all of it original and electrifying.

[13:16] Kaz

I can't wait to see what kind of spectacle
your imagination creates this time.

[13:21] Kaz

I expect great, great things.

[13:23] A

I-I don't really understand,

[13:27] A

but I'll give it my all!

[13:29] Kaz

Maybe I'll go all-out too, then.

[13:34] H

Asuka.

[13:35] A

Y-Yes?

[13:36] H

*Start by taking a shortcut
to the second line.*

[13:38] H

*From there, stick close to him
and attack any openings you see.*

[13:40] ---

Understood.

[13:42] G

On your marks...

[13:44] G

Set!

[13:49] A

That's Shindo-san for you. He's really fast.

[13:52] H

Quit staring and get going!

[13:53] A

Right!

[13:56] G

Point to Shindo! 0-1!

[13:58] Ho

Shindo has scored the first point.

[14:04] A

I hope you don't mind me flying by your side.

[14:06] Kaz

Oh? Just what are you plotting?

[14:09] H

Now hang in there so you don't lose him!

[14:11] A

Okay!

[14:18] Mas

Asuka-senpai caught up to him?

[14:19] Mi

No, Shindo-san's speed dropped slightly.

[14:32] A

Huh?

[14:33] A

Where'd he go, Coach?

[14:35] H

Behind you!

[14:37] A

Behind?

[14:39] Kaz

So when are you going to take this seriously?

[14:42] G

P-Point to Shindo! 0-2!

[14:46] H

Was that...

[14:47] Aoi

Wow, not bad.

[14:50] H

Th-That move just now was the C-Cobra!

[14:53] H

Shindo just broke out an absolutely *insane* move!

[14:55] H

I've never seen it my own eyes before, either!

[14:58] Mi

Wh-What was that just now?

[15:00] Aoi

The Cobra, a move mostly used by the pros.

[15:04] Aoi

It's called that because the act of raising one's body all at once and attacking

[15:07] Aoi

resembled a striking cobra.

[15:10] Mas

Wh-Why'd he wait until now to break out such an amazing move?

[15:15] Aoi

He probably never felt like using it before.

[15:20] Mi

Wait, does that mean...

[15:23] H

Above you, Asuka!

[15:24] A

Above?

[15:26] Kaz

You take too long to read the game situation!

[15:31] Mad

And what was that, Sensei?

[15:33] Aoi

Suicida.

[15:34] Aoi

An aggressive move that stops the opponent by smashing them into the water surface.

[15:39] Aoi

I don't think there's another student alive who can combo a Cobra into a Suicida.

[15:42] Mas

A-Another pro super?!

[15:45] Mad

It's a combo that floats like a butterfly and hits like a truck.

[15:51] Ho

Incredible! This is beyond my wildest imagination!

[15:53] Ho

Shindo just unleashed a combo of pro techniques!

[15:56] Ho

It's almost as though he's a walking catalog of moves!

[16:04] Kaz

Is that all you've got?

[16:07] A

A-Amazing.

[16:10] A

That was awesome.

[16:12] Kaz

Music to my ears! This wouldn't be any fun otherwise!

[16:17] G

Point to Shindo!

[16:21] H

Asuka, you won't make it to the third line in time from there.

[16:24] H

Take a shortcut directly to the fourth line.

[16:26] A

Okay, got it.

[16:33] G

Point to Shindo! 0-4!

[16:36] Ho

That point widened the gap to four!

[16:45] Mas

I had no idea he was this ridiculously good when he gets serious.

[16:50] Mas

Misaki-senpai?

[16:51] Mi

Huh? Y-Yeah...

[16:55] Mi

Shindo-san, why?

[16:58] Kaz

Are you going to tail me again?

[16:59] A

I am!

[17:02] Kaz

Very well.

[17:14] H

Cobra incoming!

[17:15] A

Got it!

[17:24] H

He chained the Cobra into
a vertical air kick turn?!

[17:27] Ho

H-Holy cow!

[17:29] Ho

Shindo followed up Kurashina's air kick
turn with a vertical one of his own!

[17:34] A

Wow!

[17:36] Kaz

Your back is wide open!

[17:38] Kaz

Got you!

[17:39] A

Here I go!

[17:49] A

Here I go!

[17:55] G

Point to Kurashina! 1-4!

[17:58] Aoyagis

Yes!

[17:59] Mas

All right!

[18:00] Ho

Can you believe it?

[18:02] ---

Kurashina used a succession of
air kick turns to score a point!

[18:06] A

Here I go!

[18:07] H

Again?!

[18:08] Mi

No way...

[18:14] G

Point to Kurashina! 2-4!

[18:19] Mi

Three consecutive air kick turns...

[18:22] A

Here I go!

[18:23] Kaz

What?!

[18:27] A

One more point!

[18:34] H

You're being reckless, Asuka!

[18:36] H

Quit using big moves one after the other!

[18:38] H

You'll wear yourself out!

[18:41] H

Asuka?!

[18:43] Mad

Her earpiece may have fallen out just now.

[18:47] Mas

Sensei, can't we get a timeout or something?

[18:50] Aoi

Well, it's not as if she
can't play without it.

[18:53] Aoi

The rules state that the match
is to continue in such cases.

[18:56] Mas

What?!

[18:57] H

Asuka...

[19:08] G

Point to Kurashina!

[19:14] G

Point to Kurashina! 4-4!

[19:18] Ho

Wh-What a crazy turn of events!

[19:21] Ho

A player who only started
playing FC this year

[19:23] Ho

just evened the score against
the reigning national champion!

[19:29] Mad

U-Unbelievable...

[19:31] Mi

Shindo-san's going all-out...

[19:36] Mi

Is Asuka really about to beat him?

[19:39] R

What do you think you're doing, Captain?

[19:42] R

You'd better change the momentum,
or this could get awfully ugly.

[19:45] Kaz

Well, Kurashina-kun is an
awfully entertaining girl.

[19:49] Kaz

I'd love to have her on our team.

[19:51] R

This is no time for such idle chatter!

[19:54] Kaz

You're not called a drill sergeant
for nothing, eh, Satou-kun?

[19:56] R

The Shindo Kazunari I
know is the King of Kings,

[19:58] R

a man who always overwhelms his opponents
and seizes victory with sheer force.

[20:02] R

Please don't forget that.

[20:04] R

Also,

[20:05] R

it's Satouin!

[20:07] Kaz

I understand, Satouin-kun.

[20:10] Kaz

You're right.

[20:19] A

Shindo-san?

[20:35] G

Point to Shindo!

[20:43] H

Less than a minute left!

[20:45] Mad

I never knew he was capable
of making such expressions.

[20:48] Aoi

Yeah, he always tries to

play it cool and smart.

[20:51] Aoi

But that's the real him.

[20:54] Mas

Asuka-senpai dragged that out of him?

[20:58] Aoi

I suppose.

[21:00] Aoi

She pushed him this far.

[21:02] Aoi

You could say she had him on the ropes.

[21:15] Kaz

This is the end!

[21:26] Ho

This match is over!

[21:28] Ho

The champion still reigns supreme!

[21:29] Ho

Takafuji's Shindo settled the match with two consecutive points at the very end!

[21:59] Mad

Asuka-chan!

[21:59] Mas

Great game!

[22:01] Mad

You were so good out there!

[22:03] Mas

That gave me goosebumps!

[22:04] Mas

Asuka-senpai!

[22:06] Mas

You were amazing!

[22:08] Mad

So, so amazing!

[22:12] [SONG] Sign

To Be Continued

[23:46] Mas

The two of you were seriously awesome!

[23:48] Sh

It's all about spirit!

[23:49] A

So this is Flying Circus, too.

[23:52] Kaz

Stab before you're stabbed!

SIGN Episode Six: "Stab Before You're Stabbed!"

SIGN

SIGN Preview

Revision #1

Created 2025-12-15 08:08:34 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:08:34 UTC by whimsee